

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА

Л.В. Ремезова

Аннотация. Предпринята попытка анализа профессионального портрета лингвиста-переводчика с точки зрения компетентностного подхода. Дается обзор компетентностей, присущих портрету специалиста: ключевые, профессиональные, социальные; анализируется профессиональная составляющая портрета лингвиста-переводчика, определен ее структурный состав: компетенции, специальные умения, особые личностные характеристики и морально-этический компонент.

Ключевые слова: профессиональная компетентность; лингвист-переводчик; компетентностный подход; компетенции.

Современная российская система высшего образования характеризуется сменой приоритетов в постановке задач и переходом от традиционного знаниевого подхода к новому, компетентностному. В отличие от традиционного подхода, целью которого было усвоение определенного набора знаний, умений и навыков, компетентностный более практико-ориентирован и нацелен на результат обучения. В учебную программу закладываются определенные планируемые цели (характеристики) – то, что студент будет знать и уметь «на выходе» – по окончании обучения.

Представления о профессиональных и личностных характеристиках специалиста позволят задать требования к системе обучения (процессу реализации образовательной программы, условиям обучения, обеспечивающим качественный результат), на их базе составить картину образования для конкретной специальности в целом.

Таким образом, еще до начала обучения необходимо выстроить так называемый профессиональный портрет выпускника, который будет состоять из набора компетентностей и компетенций, характерных для каждой конкретной специальности. В данной работе мы придерживаемся мнения И.А. Зимней, что «компетенции – это некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» [1]. Поэтому не следует противопоставлять компетентности знаниям, умениям и навыкам, поскольку само понятие компетентности «включает не только когнитивную и операционально-технологическую составляющие, но и мотивационную, этическую, социальную и поведенческую» [2. С. 13]. В него входят «результаты обучения (знания и умения), система ценностных ориентаций, привычки и др.» [Там же].

Целью исследования в данной статье являются профессиональный портрет лингвиста-переводчика и компетентности и компетенции, его со-

ставляющие. Согласно И.А. Зимней, можно выделить следующие компетентности в портрете специалиста:

– ключевые – это те обобщенно представленные основные компетентности, которые обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека в социуме;

– профессиональные и учебные компетентности формируются для проявления в этих видах деятельности человека;

– социальные (в узком смысле слова) компетентности, характеризующие взаимодействие человека с обществом, социумом, другими людьми [3. С. 11].

Ключевые и социальные компетентности являются достаточно общими и присущи выпускникам всех специальностей. Поэтому более подробно мы рассмотрим профессиональные компетентности лингвиста-переводчика. От уровня развития профессиональной компетентности в значительной степени зависит успех профильной деятельности переводчика. Следовательно, организация подготовки современного лингвиста-переводчика должна быть направлена на формирование этого вида компетентности, выступающей основой его профессионального развития и постоянного совершенствования.

В процессе формирования профессиональной компетентности переводчика происходит создание «своеобразной языковой личности» [4. С. 323], которая отличается от обычной наличием определенных компонентов. Эти компоненты суть: языковая компетенция, коммуникативная компетенция, текстообразующая компетенция, техническая компетенция, особые личностные характеристики и морально-этический компонент [4].

Языковая компетенция предполагает знание самого языка, его устройства и функционирования, языковых норм, в том числе орфографических и пунктуационных, а также способность использовать эти знания, чтобы понимать чужие мысли и выражать собственные в устной и письменной форме. Языковую компетенцию некоторые исследователи (например, А.И. Щукин [5]) называют также социолингвистической. Этим они подчеркивают умение переводчика выбрать необходимые лингвистическую форму и способ выражения мысли в зависимости от условий коммуникации (сферы, обстановки общения, коммуникативных целей и намерения коммуникантов).

Переводчик должен обладать языковой компетенцией сразу в двух языках – родном и иностранном. Для успешного осуществления вербальной коммуникации коммуникант должен владеть языковыми средствами, нормами и правилами языка, на котором он разговаривает. Переводчику, участвующему в билингвальной коммуникации, для понимания текста оригинала и создания текста перевода необходимо знание всех аспектов двух языков. Поэтому уровень владения языковой компетенцией как в родном, так и в иностранном языках должен быть высоким. Кроме того, как пишет В.Н. Комиссаров, в отличие от носителей языка «характер и

границы языковой компетенции переводчика в значительной степени навязываются извне» [4. С. 330]. Это означает, что обычный коммуникант пользуется тем набором языковых средств, которыми он владеет и которые он считает нужным употреблять в определенной ситуации общения. Для переводчика же выбор языковых средств, цели и сфера коммуникации задаются самим текстом перевода, поэтому специалист должен обладать достаточно высоким уровнем языковой компетенции в обоих языках, чтобы преодолевать трудности при переводе. В связи с этим переводчик должен постоянно оттачивать свое мастерство, расширять и пополнять словарный запас, стремиться к узнаванию нового о языке.

Еще одной особенностью языковой компетенции переводчика является способность быстро перестраиваться с одного языка на другой, реагировать на смену стиля речи, типа лексики, переходить от речевосприятия к речевоспроизводству.

Очень важное место в профессиональной компетентности переводчика отводится коммуникативной компетенции. А.Н. Щукин определяет ее как способность средствами языка «осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями и ситуацией общения в рамках той или иной деятельности» [5. С. 140].

В научном мире нет единства мнений относительно составных частей в структуре коммуникативной компетенции, также считается, что она базируется на ряде других компетенций:

- языковой (ее как отдельную компетенцию в профессиональном портрете переводчика мы описали выше);
- речевой (означает знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, помогающих реализовать коммуникативное намерение);
- социокультурной (выделена в качестве самостоятельной компетенции в портрете специалиста и описана ниже);
- социальной (которая проявляется в желании и умении вступать в общение);
- стратегической (включает вербальные и невербальные стратегии, помогающие восполнить пробелы в знаниях переводчика при возникновении проблем рецептивного или продуктивного характера);
- дискурсивной (определим ее как способность соединять предложения в связное сообщение, дискурс, используя для этого различные синтаксические и лексические средства).

Кроме того, по мнению В.Н. Комисарова, коммуникативную компетенцию переводчика составляет «способность человека к инференции – формированию правильных выводов из речевых высказываний о их полном содержании или “смысле” на основе фоновых знаний» [4. С. 326]. То есть переводчик должен обращать внимание на то, правильно ли рецепторы перевода его воспринимают ввиду владения разным объемом фоновых знаний. В случае необходимости переводчик может сообщить

дополнительную фоновую информацию с целью облегчить понимание текста перевода.

В качестве одного из составляющих коммуникативной компетенции называют социокультурный компонент (иное название «фоновые знания»). Процесс изучения иноязычной культуры многогранен и состоит не только в овладении определенными знаниями, но и в формировании особых умений и навыков. Поэтому мы полагаем, что данный компонент стоит выделить как самостоятельную компетенцию в портрете лингвиста-переводчика – социокультурную. Социокультурная компетенция подразумевает знание «национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения» [5. С. 140].

Социокультурная компетенция включает в себя следующие компоненты [6. С. 31]:

- лингвострановедческий (лексические единицы с национально-культурной семантикой и умение их применять в ситуациях межкультурного общения);

- социолингвистический (языковые особенности социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов);

- социально-психологический (владение социо- и культурно обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре);

- культурологический (социокультурный, историко-культурный, этнокультурный фон).

Владение этим видом компетенции является обязательным требованием к лингвисту-переводчику, поскольку переводчик должен уметь истолковывать различные культурные системы и безбоязненно вступать в контакт с представителями иных культур, истолковывать специфические социальные вариации внутри одной иностранной культурной системы, справляться с конфликтными ситуациями при межкультурном взаимодействии.

Одним из условий профессионализма переводчика является владение текстообразующей компетенцией. По мнению В.Н. Комиссарова, это «умение создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивать надлежащую структуру текста, использовать языковые единицы текста по правилам построения речевых единиц в языке, оценивать место и соотношение отдельных частей текста и воспринимать текст как связное речевое целое» [4. С. 327–328].

Наличие у переводчика текстообразующей компетенции предполагает развитую способность выбирать переводческую стратегию в отношении текста, определять тип исходного текста, тип реципиента перевода и цель переводческого акта, грамотно интерпретировать смысл сообще-

ния, учитывая намерение отправителя, приблизить лексико-грамматическую структуру текста перевода к тексту оригинала, оценить место и соотношение отдельных частей текста, обеспечить когерентность, целостность текста и воспринимать текст как «единицу коммуникации» [4. С. 328].

Специальные (профессиональные) знания, умения и навыки, необходимые для эффективного выполнения своей деятельности, составляют техническую компетенцию переводчика. Отличаются они от других тем, что затрагивают область специальных знаний и умений, а не свойства личности и способности. Специалисту в области перевода следует иметь представление о сущности и задачах переводческой деятельности, основных положениях теории перевода, переводческой стратегией и приемами перевода. В.Н. Комиссаров считает, что «стратегия переводчика охватывает три группы общих принципов осуществления процесса перевода: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода» [4. С. 333].

В основе общей стратегии лежит желание переводчика как можно точнее понять и донести до реципиента смысл исходного текста. Ему всегда стоит критически относиться к своим действиям. Даже если текст перевода представляется непонятным или лишенным смысла, следует прежде всего усомниться в недостаточности собственных знаний или опыта и стараться устранить пробелы. Для нахождения наилучшего варианта перевода переводчик прилагает максимум усилий, учитывает цели перевода, сроки выполнения, а также иные условия работы, например возможность использовать технические средства (диктофон, компьютер).

Стратегический подход подразумевает соблюдение некоторых правил: предшествование понимания переводу; деление текста на последовательные отрезки (обычно равные одному-двум высказываниям); предварительное знакомство с предметом исходного текста (поиск дополнительной информации в энциклопедиях, словарях, статьях); прочтение оригинального текста целиком с целью ознакомления; составление списка незнакомых слов или специфических терминов; составление чернового варианта перевода и редактирование конечного варианта перевода.

Профессиональная компетентность переводчика включает не только отдельные виды компетенций, но и специальные умения. В.Н. Комиссаров относит к ним следующие [4. С. 335]:

1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой. Часто это умение формируется самостоятельно с развитием двуязычия, хотя некоторым специалистам приходится прилагать усилия для его развития – изучать приемы перевода, переводческие соответствия, осуществлять двуязычные действия в процессе перевода. Все это помогает довести данное умение до профессионального уровня.

2. Умение понимать текст по-переводчески. Иными словами, переводчик воспринимает текст отлично от простого носителя языка – более полно, обращая внимание на малейшие смысловые детали. Поэтому он должен обладать значительными языковыми и культурными знаниями и уметь находить наиболее точные соответствия в обоих языках. Например, при переводе многозначных слов или времен английского глагола, когда прямые соответствия в русском языке отсутствуют, необходимо искать дополнительные сведения в тексте оригинала.

3. Умение переходить в высказываниях на каждом из языков от поверхностной структуры к глубинной и обратно при выполнении параллельных действий на двух языках в процессе перевода. То есть в процессе перевода специалист должен отыскать скрытый смысл высказывания, найти его глубинную структуру при невозможности использовать аналогичную поверхностную структуру в языке перевода, а затем подыскать необходимую поверхностную структуру для выражения глубинной.

4. Умение «отходить, не удаляясь». Переводчик стремится оставаться как можно ближе к исходному смыслу, даже когда ему требуется отойти от оригинала, если применить прямое соответствие невозможно.

5. Умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка. Формированию такого умения способствует изучение этих приемов и трудностей перевода в рамках соответствующей частной теории перевода.

6. Основные переводческие умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода. Сюда же включается умение редактировать переводы (свои и чужие), находить и исправлять стилистические и семантические ошибки и погрешности, оценивать и доказательно критиковать предлагаемые варианты.

В профессиональную компетентность переводчика также включаются некоторые личностные характеристики, обеспечивающие успешное выполнение профессиональных функций. В процессе перевода переводчик должен уметь сосредоточиваться, мобилизовывать весь свой потенциал, ресурсы памяти, быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой.

В связи с тем что переводимые тексты имеют разнообразную тематику, относятся к различным областям знаний, специалисту следует быть высокообразованным, эрудированным, начитанным, с широким кругозором, обладать обширными знаниями. Более того, профессиональный переводчик стремится к постоянному пополнению своих знаний, обогащению не только словарного запаса, но и поиску новой лингвистической информации, умело использует энциклопедии, справочники, Интернет и другие источники.

При формировании профессиональной компетентности переводчика происходит развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии. Прежде всего, переводческая деятельность строится на доверии заказчика / рецептора исполнителю. Часто, не зная содержания исходного текста, заказчик полностью полагается на профессионализм и честность переводчика и объективность и ответственность результата оригиналу. Специалист несет полную ответственность за качество своей работы, он должен осознавать и помнить о рисках, которые могут сопровождать недобросовестно выполненное задание.

Поведению переводчика должны быть присущи тактичность, сдержанность, умение хранить тайну, поскольку, участвуя в особо важных переговорах или работая с засекреченными документами, личной перепиской и т.д., он может получить доступ к информации, которую нельзя разглашать.

Все вышеперечисленные компоненты профессиональной компетентности переводчика в той или иной степени присутствуют в профессиональном портрете специалиста в области перевода. Однако следует помнить, что набор профессиональных и личных качеств переводчика, необходимых для успешной работы в своем профиле, варьируется в зависимости от того, какими видами перевода он занимается.

Стоит отметить, что переводчику практически любого профиля обязательно требуются высокая работоспособность и хорошая физическая форма, а наличие у переводчика черт характера и нервно-психических качеств, соответствующих выбранному профилю переводческой деятельности, делает эту деятельность более успешной и вызывающей меньшее количество негативных эмоций и психологических перегрузок.

В то же время во всех видах и жанрах перевода, независимо от личных качеств, профпригодность переводчика определяется, прежде всего, наличием у него сформированной профессиональной компетентности, приобретаемой в процессе обучения переводу и затем закрепляемой в ходе практической переводческой деятельности. Уровень владения профессиональной компетентностью напрямую зависит от степени развитости умений и компетенций, ее составляющих. Некоторые умения могут стать автоматическими или полуавтоматическими и осуществляться переводчиком интуитивно, некоторые же требуют постоянной практики и закрепления.

Профессиональная компетентность является тем определяющим фактором, который отличает выпускника переводческой специальности от прочих. В связи с этим будет обоснованным выделение этой компетентности в качестве наиболее важного компонента профессионального портрета лингвиста-переводчика, поскольку именно высокий уровень профессиональной компетентности обеспечивает надлежащее качество выполняемой работы и, соответственно, степень успешности переводчика в профессиональной деятельности.

Базовые составляющие профессиональной компетентности (иначе базовые компетенции) должны закладываться на начальном этапе обучения,

чтобы студенты имели представление о специфике своей будущей профессии и требованиях, предъявляемых к лингвистам-переводчикам на рынке труда. В процессе овладения специальностью «лингвист-переводчик» обучаемые должны развивать базовые компетенции, а также приобретать новые умения и способности, чтобы к окончанию обучения достичь такого уровня профессиональной компетентности, который позволит им стать успешными и конкурентоспособными специалистами в своей области.

Литература

1. *Зимняя И.А.* Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования // Интернет-журнал «Эйдос». 2006. 5 мая. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>
2. *Стратегия* модернизации содержания общего образования: Материалы для разработки документов по обновлению общего образования. М. : Национальный фонд подготовки кадров, 2001.
3. *Зимняя И.А.* Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004.
4. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
5. *Шукин А.Н.* Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М., 2004. 416 с.
6. *Воробьев Г.А.* Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 30–35.

ON THE ISSUE OF THE INTERPRETER'S PROFESSIONAL COMPETENCY Remezova L.V.

Summary. The author is making an attempt to analyze the interpreter's professional profile from the point of view of the competence-based approach. The following competencies in the interpreter's professional profile are surveyed: key competencies, professional and learning competencies and social competencies. Furthermore, the professional constituent of the interpreter's profile is examined and the following basic elements are introduced: competences, particular abilities, specific personal characteristics and mental and ethical component.

Key words: professional competency; interpreter; competence-based approach; competences.